Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Uwolnieni zaś od ― grzechu, uczynieni zostaliście niewolnikami ― sprawiedliwości. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy zostali wyzwoleni zaś od grzechu zostaliście uczynieni niewolnikami sprawiedliwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | uwolnieni zaś od grzechu,\* zostaliście poddani\*\* sprawiedliwości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | uwolnieni zaś od grzechu, daliście się uczynić niewolnikami sprawiedliwości\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy zostali wyzwoleni zaś od grzechu zostaliście uczynieni niewolnikami sprawiedliwości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i wyzwoleni od grzechu, staliście się niewolnikami sprawiedliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A będąc uwolnieni od grzechu, staliście się sługami sprawiedliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będąc uwolnieni od grzechu, staliście się niewolnikami sprawiedliwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A będąc wyzwoleni od grzechu, niewolnikami zstaliście się sprawiedliwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a uwolnieni od grzechu oddaliście się w niewolę sprawiedliwości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A uwolnieni od grzechu, staliście się sługami sprawiedliwości, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uwolnieni zaś od grzechu, staliście się niewolnikami sprawiedliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uwolnieni od grzechu staliście się sługami prawości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że wyzwoleni z niewoli grzechu, oddaliście się w niewolę sprawiedliwości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wyzwoleni od grzechu, staliście się sługami sprawiedliwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uwolnieni od grzechu staliście się niewolnikami sprawiedliwości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Звільнившись від гріха, стали ви рабами праведности. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy zostaliście uwolnionymi od grzechu zostaliście uczynieni sługami sprawiedliwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a gdy zostaliście wyzwoleni od grzechu, staliście się niewolnikami sprawiedliwości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będąc zatem uwolnieni od grzechu, staliście się niewolnikami prawości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I zostaliście uwolnieni spod władzy grzechu, aby teraz być niewolnikami prawości. |

1. 1) <x>500 8:32</x>; <x>550 5:1</x>; <x>670 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) poddani, ἐδουλώθητε, w niewolę l. na służbę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "daliście się uczynić niewolnikami sprawiedliwości" - według właściwego porządku syntaktycznego: "daliście się sprawiedliwości uczynić niewolnikami". Sens: zgodziliście się, by sprawiedliwość uczyniła was swymi niewolnikami. [↑](#footnote-ref-4)